



Enseignement
GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-CALÉDONIE

Chants en partage



Caa ixaz ka wië

C'est un crabe blanc

Drehu

Collecté auprès de Flavien Caihe par Stéphanie Geneix-Rabault, Nouméa - mai 2022.

👂 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Cette interprétation est une adaptation en drehu/français de la chanson populaire Une souris verte. Cette chanson raconte un souvenir d'enfance vécu à Lifou en baie de Chateaubriand. Le grand-père invitait souvent les enfants à aller chercher les ixaz, petits crabes blancs qui sortent le soir par centaines et qu'on attrape pour en faire des appâts pour les parties de pêche.

Caa ixaz ka wië
Ka wewë hunei ngöni
Eni a ea lue waumen
Eni a amamai Qaaqaa
Qaaqaa a qaja koi ni
Hnöthe hune i ge
Hna pi hë i eu
Matre xöle
Peze ka tru tunaaaaaa.... !

C'est un crabe blanc
Qui marche sur la plage
Je l'attrape par les (deux) pinces
Je le montre à Grand-père
Et Grand-père me dit
Accroche sur l'hameçon
Et lance la ligne
Et tu pêcheras
Une carangue grande comme çaaaaaa !

Transcription et traduction : Flavien Caihe et Fabrice Wacalie - Guitare : Flavien Caihe

➔ Découverte de la langue

- 👉 Caa : un
- 👉 Ixaz : crabe
- 👉 Ngöni : sable
- 👉 Lue : deux
- 👉 Waumen : pince
- 👉 Qaaqaa : grand-père

Le drehu est l'une des langues kanak qui comprend le plus grand nombre de locuteurs : 15 959 locuteurs âgés de plus de 14 ans, selon le dernier recensement de l'ISEE-NC, ALK 2015. Parlée à Lifou, Tiga, Nouméa et VKP, elle fait partie des langues de Nouvelle-Calédonie et des 75 langues régionales du patrimoine linguistique de la France. Elle est enseignée dans le premier et le second degré, jusqu'à l'Université et à l'INALCO à Paris.

Corpus de textes (berceuses, enfantines, taperas, proverbes et expressions) en drehu :

<https://www.alk.nc/langues/drehu>

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Interprétations du même chant dans d'autres styles musicaux :
[Caa ixaz ka wië](#) (kaneka) [Caa ixaz ka wië](#) (ska kaneka)
- 🎵 Sur la mélodie d'origine, *Une souris verte* version longue :
<https://www.youtube.com/watch?v=XvTQJM7mh28>
- 🎵 Une version d'*Une souris verte* polyphonique et en langue des signes :
<https://www.youtube.com/watch?v=SdaTPSij1oE>
- 🎵 Autres enfantines en drehu dans [Chants en partage](#) et dans [À travers chants](#).